

# Sirena Española

©Tom Blodget 1984, 1998

1.3.

Si me preguntaras  
si me susurraras  
si tú me dijeras a mí  
que saldrías conmigo  
--más que amigos--  
¿diría “que no” o “que sí”?

De los techos yo gritaría “¡Qué sí!”  
el fondo del alma cantaría “¡Qué sí!”  
el corazón batiría “¡Qué sí!”  
Quiéreme, quiéreme, quiéreme, quiéreme, oh

Te quiero  
como quiere  
la vida  
color  
y yo te requiero  
como requiere  
el placer  
dolor  
Yo reclamo  
como reclama  
el niño  
amor  
y de tu corazón  
soy yo  
cazador

Si te tuviera  
si yo pudiera  
si yo estuviera contigo  
Dios tocaría  
yo cantarí  
tú bailarías conmigo

Me llamaste a mí y me espabilé  
Me miraste a mí y me enamoré  
Me besaste aquí y me excité  
Quiéreme, quiéreme, quiéreme, quiéreme, oh

Te quiero  
como quiere  
la vida

color  
y yo te requiero  
como requiere  
el placer  
dolor  
yo reclamo  
como reclama  
el niño  
amor  
y de tu corazón  
soy yo  
cazador

Recommended vocabulary to mark while listening to the song: conditional, past subjunctive, preterit

Recommended culminating activities: illustration, dramatic interpretation, lip sync/karaoke

1.3.

Si me \_\_\_\_\_  
si me susurraras  
si tú me dijeras a mí  
que saldrías \_\_\_\_\_  
--más que amigos--  
¿diría “que no” o “que sí”?

De los techos yo \_\_\_\_\_ “¡Qué sí!”  
el \_\_\_\_\_ del alma cantaría “¡Qué sí!”  
el corazón batiría “¡Qué sí!”  
Quiéreme, quiéreme, quiéreme, quiéreme, oh

Te quiero  
como quiere  
la \_\_\_\_\_  
color  
y yo te requiero

como requiere  
el \_\_\_\_\_  
dolor  
Yo reclamo  
como reclama  
el \_\_\_\_\_  
amor  
y de tu corazón  
soy yo  
cazador

Si te \_\_\_\_\_  
si yo pudiera  
si yo estuviera \_\_\_\_\_  
Dios tocaría  
yo cantaría  
tú \_\_\_\_\_ conmigo

Me llamaste a mí y me espabilé  
Me \_\_\_\_\_ a mí y me enamoré  
Me besaste aquí y me excité  
Quiéreme, quiéreme, quiéreme, quiéreme, oh

Te quiero  
como quiere  
la \_\_\_\_\_  
color  
y yo te requiero  
como requiere  
el \_\_\_\_\_  
dolor

yo reclamo  
como reclama  
el \_\_\_\_\_  
amor  
y de tu corazón  
soy yo  
cazador

El Banco de Palabras:

miraste, tuviera, niño, vida, contigo, fondo,  
preguntara, placer, conmigo, gritaría, bailarías

**Vocabulario**

A la derecha son frases o palabras en inglés, por orden de aparición en la canción.

*Escriba el español a la izquierda:*

\_\_\_\_\_ If you were to ask me  
\_\_\_\_\_ if you were to whisper to me  
\_\_\_\_\_ if you were to tell me  
\_\_\_\_\_ that you would go out with me  
\_\_\_\_\_ more than friends  
\_\_\_\_\_ would I say “no” or “yes”?  
\_\_\_\_\_ from the rooftops  
\_\_\_\_\_ I would shout “yes”  
\_\_\_\_\_ the depth of my soul  
\_\_\_\_\_ would sing “yes”  
\_\_\_\_\_ my heart  
\_\_\_\_\_ would beat “yes”  
\_\_\_\_\_ want me, want me, want me  
\_\_\_\_\_ I want you like  
\_\_\_\_\_ life wants  
\_\_\_\_\_ color  
\_\_\_\_\_ I require you like  
\_\_\_\_\_ pleasure requires  
\_\_\_\_\_ pain  
\_\_\_\_\_ I demand like  
\_\_\_\_\_ the child demands  
\_\_\_\_\_ love  
\_\_\_\_\_ and of your heart  
\_\_\_\_\_ I am a hunter

\_\_\_\_\_ If I had you  
\_\_\_\_\_ if I could  
\_\_\_\_\_ if you were with me  
\_\_\_\_\_ God would play  
\_\_\_\_\_ I would sing  
\_\_\_\_\_ you would dance with me  
\_\_\_\_\_ you called me  
\_\_\_\_\_ and I came to my senses  
\_\_\_\_\_ you looked at me  
\_\_\_\_\_ and I fell in love  
\_\_\_\_\_ you kissed me here  
\_\_\_\_\_ and I became passionate  
\_\_\_\_\_ love me, love me, love me

## Sirena Española--Ejercicios.

Suggested target vocabulary to mark: VERBS: past subjunctive, conditional, and/or preterit

Recommended Culminating Activities: Mime, Illustration/Storyboard

Preguntas Orales:

1. ¿Está enamorado el cantante?
2. ¿Tiene alguna duda sobre sus sentimientos románticos?
3. ¿Se siente tímido u osado en su declaración de amor? ¿Cuál(es) línea(s) de la canción apoya(n) tu respuesta? (What evidence is there to support your answer?)
4. Según la letra de la canción, ¿Ya le ha dicho ella al cantante si ella misma está enamorada de él?

## El Subjuntivo Imperfecto y el Condicional.

These two tenses were made for each other. This is the “If I had a million dollars, I would buy me a big house” concept (for the vast majority of us, quite *contrary to fact...*): “Si tuviera un millón de dólares, me compraría una casa grande.”

“Tuviera” is the past subjunctive, whose root form comes from the third person preterite “tuvieron” (“tuvier-”) with the endings -a, -as, -a, -amos, -ais, -an. “Compraría” is the conditional (“would”), whose form is the infinitive (“comprar”) plus -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían. The conditional tense (and the future tense as well) has (the same) few irregular roots: har- (hacer), dir- (decir), saldr- (salir), tendr- (tener), vendr- (venir), ....

Conjugué:

1. Si yo no \_\_\_\_\_ (estar) enfermo, yo \_\_\_\_\_ (trabajar) hoy.
2. Si ella \_\_\_\_\_ (poder), \_\_\_\_\_ (ir) a la India mañana.

3. Si nosotros \_\_\_\_\_ (practicar) más, \_\_\_\_\_ (dominar) el español.
4. Si mis amigos \_\_\_\_\_ (venir), la fiesta \_\_\_\_\_ (ser) más divertida.
5. Si \_\_\_\_\_ (haber) más tiempo y recursos, yo te \_\_\_\_\_ (ayudar).
6. Si tú me \_\_\_\_\_ (escuchar), (tú) \_\_\_\_\_ (entender) lo que te estoy diciendo.
7. Si yo \_\_\_\_\_ (oír) el despertador, \_\_\_\_\_ (levantarse) a tiempo.
8. Si vosotros \_\_\_\_\_ (salir) ahora, \_\_\_\_\_ (perder) la primera parte del partido.
9. Si yo \_\_\_\_\_ (ser) el rey, \_\_\_\_\_ (promulgar) leyes justas.
10. Si yo no \_\_\_\_\_ (tener) amigos ni familia, \_\_\_\_\_ (morirse) de soledad.

### El Pretérito (regular).

El pretérito is the *simple past tense*, not to be confused with the *imperfect* (another past tense in Spanish). Used in this song, it exemplifies the “series of actions” usage, where either one act causes another, or an actor simply performs a series of simple actions one after the other, in chronological sequence.

El Pretérito se forma al eliminar las terminaciones del infinitivo (-ar, -er, -ir), y reemplazarlas con

-é, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron (-AR), -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron (-ER, -IR). Las formas *irregulares* del tiempo se ven en las canciones “¿Por qué Me Amaste?”, “Ya No Soy,” y “Adiós, Mi Amor.”

*Escoja el verbo apropiado para cada espacio en blanco, y conjúguelo de acuerdo con el sujeto:*

esperar llamar mirar besar insistir vivir asistir abrir meter comer beber

1. Concha Y Carmen \_\_\_\_\_ el autobús por cuarenta y cinco minutos.
2. Cuando yo \_\_\_\_\_ a Marisol por teléfono, ella estaba planchando la ropa.
- 3,4. Cuando el sereno \_\_\_\_\_ la llave en la cerradura, la puerta no \_\_\_\_\_.
5. Cuando Perico me \_\_\_\_\_ con sus labios perfumados, quería huir a Francia con él en seguida.
6. Los estudiantes \_\_\_\_\_ en que no hubiera examen el viernes.
7. Nosotros \_\_\_\_\_ la televisión anoche hasta las dos de la madrugada.
- 8,9. Primero Marta \_\_\_\_\_ la leche, y después \_\_\_\_\_ el almuerzo.
10. Yo \_\_\_\_\_ en España en los ‘80.
11. ¿ \_\_\_\_\_ (tú) a la universidad allí?

## Verbos Reflexivos.

The most common reason that many verbs in Spanish are reflexive is to indicate that the action is being done by the subject to him- or herself (or -selves). Without the reflexive construction, the recipient of the verb action would still be in question, leaving the listener wondering *to whom* the action was directed. A perfect example would be “despertar(se)”, “to wake up.” If I said “(Yo) desperté a las seis de la mañana,” the listener would still be wondering *who* was being awakened, because besides a person waking up on their own, it is possible to wake *another person* up (transitive verb). It’s possible to use the non-reflexive, “Yo desperté a mi hijo a las seis de la mañana;” so to clarify this, the reflexive is used to remove all doubt “(Yo) me desperté,” “I woke (myself) up,” even though we need an alarm clock (*despertador*) to do that. Other verbs necessitating the reflexive for this reason are “llamarse”, “lavarse”, “encontrarse”, etc.

Unfortunately for the Spanish language learner, there are simply a lot of verbs that seem *unnecessarily* reflexive, for example “to decide” (decidirse), “to escape (“escaparse”), or “to laugh” (reirse), among hundreds of others like them; *why* they exist *at all* in the reflexive form is a mystery. The Portuguese speakers—in most cases—seem to get along fine without this clunky construct; in any case, they exist in great abundance in Spanish, and the student must simply memorize them.

The way to say the reflexive is simply to insert “me”, “te”, “se”, “nos”, “os”, and “se” in front of the verb conjugation, as in the following example. The subject pronouns (*yo, tú, etc.* are optional):

**me** llamo    **nos** llamamos  
**te** llamas    **os** llamáis  
**se** llama    **se** llaman

*Conjugué los verbos reflexivos, en el pretérito (me comí el coco, <Esp.> por ejemplo), en los espacios en blanco que correspondan.*

enamorarse    espabilarse    lavarse    llamarse    enfadarse  
escaparse    despertarse    cortarse    prepararse

1. Anoche el criminal \_\_\_\_\_ de la policía.
2. Ayer \_\_\_\_\_ el cabello (el pelo), y hoy todo el mundo se está mofando de mí.
3. Carola y yo \_\_\_\_\_ mucho para el examen de hoy.
4. Claudio \_\_\_\_\_ a las seis y media cuando oyó el despertador.
- 5,6. Cuando el profesor \_\_\_\_\_, nosotros \_\_\_\_\_ .
7. En esa obra de teatro, mi amigo \_\_\_\_\_ Otelo.
8. Los niños \_\_\_\_\_ las manos antes de comer.
9. Pronto yo \_\_\_\_\_ de ella; nos casaremos en Mayo.

## Conmigo, Contigo, Con (¿Quién?)

“With me,” and “with you,” would normally be “con mí” and “con tí”, but they in fact aren’t; the

“-go” got tagged onto the end in spoken speech, and it is written as one word, whereas the rest of the person/number chart is what you would normally expect: *con él, con ella, con usted, con nosotros, con vosotros, con ellos, con ellas, con ustedes*.

*Traduzca al español:*

1. My best friend spoke with me yesterday about (sobre) her job in the hospital.

---

2. I didn’t go with you to the movies yesterday because I visited my aunt and uncle (plural).

---

3. Jorge dined (cenar) with us last week (la semana pasada).

---

## Recursos Literarios (Literary Devices)

**Anáfora (Anaphora).** This is a speech or lyric device whereby the speaker repeats a grammatical structure at the beginning of a phrase, sentence, verse, or short paragraph. It may be one key word, or a phrase, that signals the new message. It is used in the song three times. Write just the first line that begins each instance of “anaphora”:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_ (posiblemente)

## Simile.

Similes are like metaphors except they use “as” or “like” (“como”).

*El cantante quiere a su amada como...*

- 1...la vida quiere \_\_\_\_\_;
- 2...el placer requiere \_\_\_\_\_; y como
- 3...el niño reclama \_\_\_\_\_;

**Hipérbaton (Hyperbaton).** “Say(s) I,” or “Uneasy lies the head that wears the crown,” or “Under stones and earth grown cold lie the bones of our ancestors.” What would be the normally “correct” syntactical order of those words/How could you rewrite that sentences to make them more “standard”?). Although syntactically (word order), Spanish is more fluid than English, generally both prefer to have declarative sentences in Subject-Predicate order, twisting on the verb axis. There are lines in the song where the subject of the sentence (which determines the conjugation of the verb) is at the end, or out of order. Below are a few lines from the song that could be re-written with the subject *first*; please do so:



1. \_\_\_\_\_ De tu corazón yo soy cazador.
2. \_\_\_\_\_ De los techos yo gritaría “¡Qué sí!”
3. \_\_\_\_\_ (Q)uiere la vida color.
4. \_\_\_\_\_ (R)equiere el placer (el) dolor.

### Antítesis (Antithesis).

Antithesis is the juxtaposition of two contrasting words or ideas in the same line or verse.

*Escriba las dos palabras contrastantes que son el único ejemplo de antítesis en la canción:*

1. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

### Metonimia (Metonymy).

Metonymy is a metaphorical device whereby a concrete object is used to represent an abstract one, for example in the expression “La Cuna de la Civilización” (“The Cradle of Civilization”), where “Cuna”, the concrete object, really means “Nacimiento” (“Birth”), the concept. When young men would go off to war and be killed, mothers, widows, and poets would lament the loss of “La flor y nata de una generación”/ “The flower and cream of a generation,” and of course they weren’t talking about a good latte or their backyard gardens.

There is *one example*, used in the song *twice*, that represents an abstract concept.

*Escriba ambos el concreto y el abstracto de la canción y lo que significan realmente:*

Write both the concrete, in the song, and the abstract, that it really means:

concreto: \_\_\_\_\_ Answer: corazón, amor

abstracto: \_\_\_\_\_

Every literary work speaks from a voice (1st person, 3rd person, sometimes even 2nd person--singular usually, but plural is possible). From which voice does this song speak?

*Rodee con un círculo (Circle)*

1 <sup>st</sup> person singular	1 <sup>st</sup> person plural
2 <sup>nd</sup> person singular	2 <sup>nd</sup> person plural
3 <sup>rd</sup> person singular	3 <sup>rd</sup> person plural

**ANSWER KEY  
TO ALL EXERCISES  
IS PROVIDED  
IN THE BACK OF THE BOOK.**